

*YF\_0084\_Iwan Gamus*

Iwan Gamus a Blouvino  
Ar glac'haretan mab ' zo er vro.

A-greiz kano ha c'hwitellad  
Ac'h ae da gas e saout d'ar prad.

A greiz c'hwitellad ha kanan  
Komansas e fri diwadan.

Azezan a reas war ur men gwenn  
O c'hortoz e c'hoar Vari da dremen.

E c'hoar vihanan anvet Marie  
A oa aet d'an overenn veure

« Ma c'hoar Vari din e laret  
Peseurt neventi ho-peus klevet ? »

« Neventiou awalc'h am-eus klevet  
Evit lakaad ho kalon baour glac'haret  
Ho muian karet a zo nouet.

Neventiou awalc'h a zo er vro  
Evid lakaad ho kalon baour da rano  
Ho muiah karet a zo marv.

Klever an dud, ar veleien,  
Ar veleien gwisket en gwenn  
Da gas e dous da Sant-Jelven.

Iwan Gamus, ya, pa glevas  
Da Sant Jelven monet a reas

En Sant Jelven pa 'n arruas  
E kornig he bez e taoulinas  
Razig e galon e ouelas.

Razig e galon e ouelas  
E c'hoar Vari hag hen savas..

« Savit ma breur deus alese  
Merc'hed awalc'h a gavoh-c'hwi.

Stank eo ar merc'hed en Plouvino  
Evel ar sablenn war an hentou  
C'hwi a zo yaouank hag a gavo.

« Ma 'z eo marv ma muian karet  
gwele ma c'habined a raioh

Ma n'eo ket graet, o, grit anezhan aes  
Rag birviken ne 'z in er maez..

Ne 'z in ket ken er-maez an hanv  
Nemed eur wech da lianan

Nemet ur wech da lianan  
Hag ur wech all da interan.

C'hwi on lakit en ur beziad  
Pa n'om ket bet en ur gwelead.

Yves Camus de Plourino  
Le garçon le plus attristé qu'il y a dans le pays.

Chantant et sifflant à tue-tête  
Il conduisait ses vaches au pré.

Sifflant et chantant à tue-tête  
Son nez commença à saigner.

Il s'assit sur une pierre blanche  
En attendant le passage de sa soeur Marie.

Sa petit soeur nommée Marie  
était allée à la messe du matin

« Dites-moi, ma soeur Marie,  
Quelles nouvelles avez-vous entendues ? »

« J'ai appris assez de nouvelles  
Pour attrister votre pauvre coeur  
Votre bien-aimée est extrêmisée.

Il y a assez de nouvelles dans le pays  
Pour briser votre pauvre coeur  
Votre bien-aimée est morte.

On entend les gens, les prêtres,  
Les prêtres habillés de blanc  
Qui conduisent sa douce à Saint Gelven.

Yves Camus, oui, quand il entendit,  
A Saint Gelven, il se rendit.

A Saint Geiven, quand il arriva  
Sur le coin de sa tombe il s'agenouilla  
Du fond de son coeur il pleura.

Du fond de son coeur il pleura  
Sa soeur Marie le releva

« Relevez-vous de là mon frère  
Vous vous trouverez assez d'autres filles.

Les filles sont nombreuses à Plouvino  
Comme le sable sur les chemins  
Vous êtes jeune et vous trouverez.

Si ma bien-aimée est morte  
Vous ferez le lit de ma chambre.

S'il n'est pas fait, oh, faites le bien  
Car jamais je n'en sortirai

Je ne sortirai plus de l'été  
Sinon une fois pour être enseveli

Sinon une fois pour être enseveli  
Et une autre fois pour être enterré

Vous nous mettez dans une même tombe  
Puisque nous ne sommes pas allés dans un même lit

Ni a yelo on-daou skouaz da skouaz  
Evid eur rencontr dirag Doue.

Ni a vo eureujet gant Doue  
Pa n' omp ket bet gant ar c'hure. »

Nous irons tous deux épaule contre épaule  
Pour une rencontre devant Dieu.

Nous serons mariés par Dieu  
Si nous ne l'avons pas été par le vicaire.